

Gardel no sólo cantó tangos

Asdrúbal Valencia

Carlos Gardel es el Rey del Tango, de eso no cabe duda, fue el inventor del tango canción y lo interpretó y encarnó como nadie; pero es necesario puntualizar que, además de este, interpretó los que se conocen como ritmos afines al tango —vale decir, la habanera, el candombe, la milonga urbana y el vals porteño—, con excepción del candombe. A más de ello, Carlos Gardel supo transitar por todo tipo de géneros musicales nacionales e internacionales: zamba, tonada, chacarera, ranchera, estilo, pasodoble, media cifra, canción, canción campera, cifra, vidalita, bambuco, cueca, gato, estilo, fado, *foxtrot*, *shimmy*, *camelot*, jota aragonesa, pasillo colombiano, rumba, vals peruano y canzonetta.¹

Debe recordarse que las primeras grabaciones que Gardel hizo fueron en 1912 —tenía poco más de veinte años— y ya debía ser bien conocido, puesto que el empresario José Tagini, representante de la casa Columbia, le ofreció la oportunidad para que grabara siete discos dobles con repertorio que el artista debía seleccionar.

Estos primeros discos fueron:

- T594: *La mañanita*, estilo / *Me dejaste*, estilo
- T595: *Mi madre*, estilo / *Es en vano*, canción
- T637: *Pobre flor*, estilo / *La mariposa*, estilo
- T638: *El almohadón*, vals / *Brisas de la tarde*, canción
- T728: *Sos mi tirador plateado*, estilo / *Yo sé hacer*, cifra
- T729: *Mi china Cabrera*, estilo / *A mi madre*, estilo
- T730: *El sueño*, estilo / *A Mitre*, vals.²

Como se ve, en sus inicios Gardel era un cantor nativista, todos son ritmos nacionales y su

estilo estaba más cerca al de los payadores que al de los cultores de tango que, por entonces, ya tenían cierta trayectoria.

Luego, a principios de 1914, apareció en público el dueto de Carlos Gardel y José Razzano, formado en 1913. En los doce años que estuvieron juntos, el dúo registró 74 obras. Razzano solista, 6 y Gardel solista, 224, de las cuales 165 son tangos.

Sin embargo, estos datos deben matizarse; el primer tema que grabó el dúo fue “Cantar eterno”, canción, en 1917, y el último “El triunfo”, danza, en 1925. Pero también en 1917, Gardel grabó como solista “Mi noche triste” y de ahí en adelante el público solicitaba más a Carlos que al dueto. Lo que se quiere hacer notar es que, mientras interpretaba canciones nacionales con Razzano, Gardel solo también grababa tangos y otros ritmos. En septiembre de 1925, luego de doce años de cantar juntos y debido a una lesión de laringe de Razzano, el dúo se separó y empezó el andar real de Gardel como solista.

Desde su separación de Razzano, en 1925 hasta su muerte en 1935, Gardel fue cada vez más internacional, pero ese acercamiento a la música de otros países había empezado desde antes.

Primero, hay que señalar que Gardel fue el más grande cantor nacional, es decir, que además de tangos, milongas, habaneras y vals cantaba la música folclórica del Río de La Plata —zamba, tonada, chacarera, ranchera, estilo, media cifra, canción, canción campera, cifra, vidalita, cueca, gato, estilo— y los lla-



© Juan Fernando Vélez. De la serie Recordatorios de Gardel. Collage, transfer, laca y tinta. 25 x 25 cm. 2008-2009

mados tangos camperos, es decir, hechos por tangueros urbanos, pero con temas del campo.

En cuanto al repertorio de otros países (acá no se incluye a Uruguay, aunque hasta se dice que Gardel es de allí), se puede empezar con España y mencionar canciones de españoles, como la habanera "Por un cariño", de Demon y Gerardo Alcázar, de Fernando Catalán grabó el pasodoble "Las flores de tu balcón", de Luis

Padilla el pasodoble "Valencia". Además, hizo pasodobles como "Triana" del argentino-español Ginés Miralles, "Sevilla" del argentino Enrique Delfino y "Puñadito de sal" del italiano Nicolás Verona. En fin, no se puede olvidar la jota "Los ojos de mi moza" que Gardel hizo con Alfredo Lepera.³

Del fado portugués Gardel dejó grabados cuatro, claro que de autores que no eran lusitanos;

ellos son: “Caprichosa” del uruguayo Froilán Aguilar; “De mi tierra”, de Pedro Numa Córdoba, Francisco Lozano y E. Manella; “Mi bien querido” de José Ricardo; y “Mi china”, con música de Juan Rodríguez y letra de Luis Roldán, grabado en 1920 por Gardel y Razzano. Cabe señalar, que la canción campera “La criolla” es del Brasil, pues, con nueva letra, Gardel y Razzano la convirtieron a partir del folklore brasileño.⁴

Gardel dejó en el surco dos obras procedentes del Perú: el vals “Angustias”, de autor anónimo que grabó a dúo con Razzano, y también como solista, pero como tango, y “¡Ay, Aurora!”, que es un poema del peruano Federico Barreto Bustíos publicado en 1903, musicalizado con algunas reformas en tierras peruanas.

De Colombia, Gardel grabó cuatro bambucos: con Razzano, hizo “Mis perros”, anónimo; “El vagabundo”, anónimo; y “Rumores”, con letra de Francisco Restrepo Gómez y música de Alejandro Wills, que Gardel repitió como solista, y “Asómate a la ventana”, de Alejandro Flórez, aunque en el disco aparece como serenata de José Ricardo, quien también se apropió del pasillo “Mis flores negras”, de Julio Flórez, que fue registrado dos veces, en 1922 y en 1933. Es importante anotar que, con letra de Gardel y Razzano, el bambuco “Rumores” fue grabado en 1926 como tango. También Gardel y Razzano convirtieron “Mis perros” en tango, con el título de “Mi alhaja” o “Mon bijou”; en 1933, con letra de Mario Batistella, fue rebautizado “Medallita de la suerte”.

De México, El Mago dejó en los discos *Cielito lindo*, de Quirino Mendoza y Cortés, la canción convertida en tango por Osvaldo y Emilio Fresedo, con el título “Cielito mío”, y la habanera “La casita”, de José Manuel Othón-Felipe Llera, pero no directamente sino en partes de los tangos “Sacate la caretita” y “Compadrón”.⁵

De Cuba, Gardel grabó la rumba-habanera “Por tus ojos negros”, del cubano Don Aspiazu, con letra de Alfredo Le Pera y Carlos César Lenzi, y la rumba “Sol tropical”, de Gardel, Terig Tucci, y Le Pera.

De Chile es la cueca “La yegüecita”, que en los discos aparece como de Gardel y Razzano.

De origen estadounidense, Gardel incluyó 19 grabaciones de temas catalogados como *shimmies* y *foxtrots*, con autores de distintas partes. En 1922 grabó su primer *shimmy*, antecesor inmediato del *foxtrot*: “Yo no puedo vivir sin amor”, de Charles Gastón Gabaroché, músico y compositor francés, que lo hizo en colaboración con su compatriota Fred Pearly. Este tema fue traducido al español por Antonio M. Viérgol, en 1922. Al año siguiente, Gardel registró, en ritmo de *shimmy*, “La danza de las libélulas” de Franz Lear; “Nerón”, *shimmy* de J. Cancio Millán, Emilio Iribarne y Mario Valdez. En 1924 grabó “Tutankamon”, *foxtrot* de José Bohr y C. Millán. “Pero hay una melena”, otro *foxtrot* que tiene letra y música de José Bohr y “Oh París” de José Bohr y Juan Caruso. También grabó el *shimmy* de Frank Silver e Irving Conn “Yes, We Have not Bananas” (“Sí, nosotros no tenemos bananas”), que en versión castellana de Pedro Numa Córdoba fue retitulado “Poupée de Estambul”, y el *shimmy* de Francisco Canaro y Juan Andrés Caruso “La sulamita”.

En 1925, Gardel registró “Reyes del aire”, un *shimmy* de José Bohr, que tiene letra de Amadeo Canale; “Honolulu”, *shimmy* con música de Nathaniel Golstein y letra de Juan Caruso; “La canción del ukelele”, *foxtrot* de Con Conrad con versión en español de Rodolfo Avilés, “Hola señorita”, *shimmy* de Arturo de Bassi y letra de Alberto Weisbach y Raúl Doblaz; “Gran Buda”, *foxtrot* de Juan de Dios Filiberto y Juan Andrés Bruno. Ese año también grabó “Circe”, *shimmy* de María Isolina Goddard y Juan Andrés Caruso. En 1926, registró “Qué lindo es el *shimmy*”, de Guillermo Barbieri y

Eugenio Cárdenas, y en 1927, El Mago grabó el *shimmy* "Sonrisas", de Esteban González y Eugenio Cárdenas. Ya en 1928, grabó "Manos brujas", *foxtrot* que tiene letra y música de José María Aguilar y "La hija de japonesita", de Ramón Montes con versos de Vicente De la Vega y Enrique Pedro Maroni.

Herb Brown fue un compositor estadounidense (1896-1964). De las muchas versiones en castellano que tienen sus populares obras, Gardel grabó en 1930 el *foxtrot* "Yo nací para ti, tú serás para mí" y el vals "Amor pagano". En 1931, Gardel registró el *foxtrot* "Je te dirai" de Gregor Kalikian y letra de Michel Emer, con la orquesta del compositor. La última canción que Gardel grabó con este ritmo fue "Rubias de Nueva York", que hizo con Alfredo Lepera.⁶

Pasando al otro lado del océano, de Italia Gardel grabó en 1924, "Il piccolo navío", un tango de Luis Riccardi y Juan Andrés Caruso, que tenía la melodía de la canzonetta napolitana de igual título y autor anónimo. Otra canzonetta fue "Cómo se canta en Nápoles" ("Comme se canta a Napule") del napolitano Ermete A. Mario, la cual cantó en el dialecto original.

Originarias de Francia, el cantor grabó cinco canciones en francés y otras en castellano. De Michel Emer hizo "Je te dirai", en francés; en 1922, registró "Las campanas", vals de Jean Robert Julien Planquette, en castellano. Tiempo después, con Razzano, le adaptó una nueva letra, y lo dejó en disco como "Tú y yo". Ya se mencionó otra canción francesa que grabó es el *foxtrot-shimmy* "La danza de las libélulas", de Franz Lehár, húngaro residente en París.



© Juan Fernando Vélez. De la serie Recordatorios de Gardel. Collage, transfer, laca y tinta. 25 x 25 cm. 2008-2009

También en francés, Gardel, registró la canción "Folie", de A. Wilson y Alfred Fischer, la canción de Kalikián Grégor "Madame, c'est vous", el vals de Jean Lenoir y Elie Aivaz "Dejà", el *foxtrot* del mismo Grégor y Michel Emer "Je te dirai" y la canción del citado Lenoir "Parlez moi d'amour".

"Sonia" es una balada rusa, compuesta en Alemania por Eugen Partos y Beda Fritz Loehner, que Gardel grabó en versión castellana de Carlos Cappenberg. Del compositor alemán Ralph Erwin, con letra de Fritz Rotter, es la famosa canción "Ich küsse ihre Hand, Madame", que fue traducida por Luis Rubinstein como "Yo beso vuestra mano señora", y así la grabó Gardel.⁷

Un caso especial es George Byron, Lord Byron, el enorme poeta inglés, de quien el poeta mexicano Manuel María Flores tradujo las poesías "El arpa" y "To Jeny"; esta última fue grabada

por Gardel con el título de “Hay una virgen”, firmada por Gardel y Razzano.

En fin, se puede recordar a la compositora estadounidense Mabel Wayne, universalmente famosa. De ella las versiones castellanas de “En un pueblito español”, por Rogelio Ferrer y de “Ramona”, por Enrique Cadícamo, fueron grabadas por Gardel.⁸

Esta es apenas una muestra, no exhaustiva, del amplio repertorio de El Zorzal Criollo, lo que invita a escucharlo y apreciarlo en todas sus dimensiones, a los ochenta años de su muerte en esta ciudad...

Referencias

1. Segovia, J. A. (1990). “Gardel por el mundo”, en: *Carlos Gardel. Su obra integral*. Buenos Aires. El Bandoneón, Vol. 10, EBCD, 20.
2. Puga, B. “Discografía de Carlos Gardel”. Disponible en línea: http://gardel.unsl.edu.ar/boris_puga.htm.
3. Valencia, A. (En prensa). “El tango y el pasodoble”, en: *El universo del tango*. Medellín. Academia Colombiana del Tango. Vol. 19, p. 234.

4. _____. (En prensa). “Tango y fado”, en: *El universo del tango*. Medellín. Academia Colombiana del Tango. Vol. 15, p. 119.
5. Selles, Roberto, “Gardel y su repertorio internacional”, en: *La Porteña Tango*. Disponible en línea: <http://www.lptango.com.ar/carlos-gardel/294-gardel-y-su-repertorio-internacional.html>.
6. Valencia, A. (En prensa). “Los tangueros y el foxtrot”, en: *El universo del tango*. Medellín. Academia Colombiana del Tango. Vol. 20, p. 26.
7. Greco, Orlando del. (2008). “Autores extranjeros a los que Gardel les cantó temas”, en: *Tango Repórter*, N.º 145, junio. Disponible en línea: <http://www.tangoreporter.com/nota-autores.html>.
8. Rico Salazar, J. *Biografía sonora. Carlos Gardel*. Medellín. Club Internacional de Coleccionistas de Discos. 2012.

Asdrúbal Valencia es ingeniero metalúrgico de la Universidad de Antioquía y Master of Science in Metallurgical Engineering, de la Universidad de Wisconsin. Profesor jubilado del Alma Máter, ha publicado, entre otros, los libros: *Metalúrgica física*, *Historia de la Facultad de Ingeniería. Origen y evolución históricos*, *La sucinta crónica de Juancito Giraldo* y nueve volúmenes de su obra *El universo del tango*. Escribió este artículo para la *Agenda Cultural Alma Máter*.



El “Pardo” Luis —Crónica—

Absalón Palma

Es una calmosa tarde de un sábado de junio; en la barra de un bar está Absalón, solo, ensimismado, conversando con los recuerdos. La constancia del calor y el mutismo y aislamiento de los pocos clientes le dan al lugar la sensación de letargo, modorra, lentitud. Con su mano derecha juguetea con un vaso de cerveza, mientras en la izquierda sostiene un cigarrillo rubio que golpea con su índice de forma mecánica, suave y continua en dirección al cenicero.

De cuando en cuando se lo lleva a los labios con los dedos encorvados, aspira profundo, como absorbiendo un cacho de vida, sostiene la respiración por unos segundos, mientras se estremece por la sensación de la nicotina, y exhala siempre por la nariz.

En la parte alta de la fachada del establecimiento aparece el letrero: “Taberna Adiós muchachos. Sólo tango”. El sitio tiene las ca-